

# Le latin ecclésiastique

2017  
Bulletin  
27

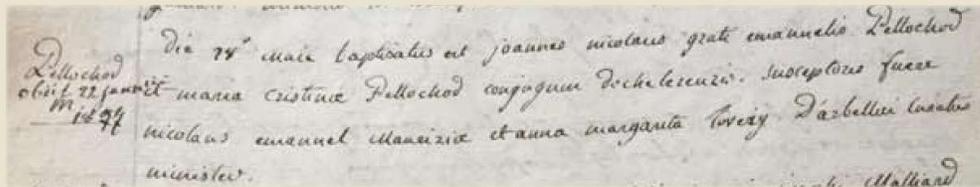
abbé Claude Pellouchoud

En complément du répertoire des noms de lieux latinisés du Haut-Valais d'après les registres paroissiaux<sup>1</sup> et du répertoire des noms de lieux latinisés dans les registres paroissiaux du Valais romand<sup>2</sup>, voici un petit glossaire du latin ecclésiastique.

Ce glossaire a pour but de faciliter la lecture des actes de baptêmes, mariages et sépultures (BMS) auxquels a recourt celui qui, lors de ses recherches généalogiques, est amené à consulter des registres paroissiaux ou extrait d'actes paroissiaux.

Le latin utilisé par les rédacteurs des registres est en général facile d'accès car, dans les grandes lignes, le vocabulaire est plus ou moins restreint et les formules sont souvent les mêmes. La connaissance de quelques notions de latin est cependant un grand avantage.

Cela permet par exemple de comprendre une filiation exprimée par un génitif, notamment lorsque le rédacteur est un ecclésiastique érudit qui rédige l'acte avec un latin plus raffiné. En voici un exemple :



Extrait d'une page de l'année 1795 du registre des baptêmes d'Orsières

Transcription : die 28<sup>o</sup> maii baptisatus est joannes nicolaus grati emanuelis Pellochod et maria cristinae Pellochod conjugum dechelereusis. susceptores fuere nicolaus emanuel mauriziae et anna marguerita lovery. D'arbellai curatus minister. En marge : Pellochod, m, obiit 22 januarii 1877

Traduction en adoptant l'orthographe des noms propres de nos jours : Le 28<sup>e</sup> jour du mois de mai (1795) a été baptisé Jean Nicolas, (fils de) Gratiem Emmanuel Pellouchoud et Marie Christine Pellouchoud, son épouse, de Chez-les-Reuses. Les parrain et marraine furent Nicolas Emmanuel Murisier et Anne Marguerite Lovery. Le ministre fut [Jean Isidore] Darbellay, curé. En marge : Pellouchoud, m(asculin), décédé le 22 janvier 1877

Ce glossaire, qui complète ce qu'on peut trouver sur le site de l'AVEG<sup>3</sup>, s'inspire de documents réalisés par d'autres associations généalogiques, notamment celui publié par l'association « Doubs Généalogie »<sup>4</sup>. Il a pour but de donner quelques notions aux débutants ignorant le latin.

1. Paru dans le bulletin de l'AVEG n° 5, pp. 15 à 22.
2. Paru dans le bulletin de l'AVEG n° 6, pp. 28 à 36.
3. <http://www.aveg.ch/fr/Genealogie/Lexique.php>
4. [http://doubsgenealogie.fr/outils/sourcesQuelquesOutils/Le\\_Latin\\_Genealogique.pdf](http://doubsgenealogie.fr/outils/sourcesQuelquesOutils/Le_Latin_Genealogique.pdf)

● ——— ●

### Les adjectifs et adverbes numériques

| arabes | romains      | cardinaux                                 | ordinaux   |
|--------|--------------|---|--|
| 1      | I            | unus, a, um                               | primus, a, um  |
| 2      | II           | duo, æ, o                                 | secundus, a, um, <i>ou</i> alter                                       |
| 3      | III          | tres, tria                                | tertius, a, um   |
| 4      | IV ou IIII   | quatuor                                   | quartus, a, um   |
| 5      | V            | quinque                                   | quintus, a, um   |
| 6      | VI           | sex                                       | sextus, a, um  |
| 7      | VII          | septem                                    | septimus, a, um  |
| 8      | VIII         | octo                                      | octavus, a, um   |
| 9      | IX ou VIII   | novem                                     | nonus, a, um   |
| 10     | X            | decem                                     | decimus, a, um   |
| 11     | XI           | undecim                                   | undecimus, a, um   |
| 12     | XII          | duodecim                                  | duodecimus, a, um  |
| 13     | XIII         | tredecim                                  | tertius, a, um, decimus, a, um   |
| 14     | XIV ou XIII  | quatordecim                               | quartus, a, um, decimus, a, um   |
| 15     | XV           | quindecim                                 | quintus, a, um, decimus, a, um   |
| 16     | XVI          | sedecim                                   | sextus, a, um, decimus, a, um  |
| 17     | XVII         | septemdecim                               | septimus, a, um, decimus, a, um  |
| 18     | XVIII        | octodecim <i>ou</i><br>duodeviginti       | octavus, a, um, decimus, a, um, <i>ou</i> duodevicesimus, a, um        |
| 19     | XIX ou XVIII | novemdecim <i>ou</i><br>undeviginti       | nonus, a, um, decimus, a, um<br><i>ou</i> undevicesimus, a, um         |
| 20     | XX           | viginti                                   | vigesimus, a, um   |
| 21     | XXI          | viginti unus <i>ou</i><br>unus et viginti | vigesimus, a, um, primus, a, um<br><i>ou</i> unus, a, um, et vigesimus |
| 22     | XXII         | viginti duo <i>ou</i> duo<br>et viginti   | vigesimus, a, um, secundus, a, um<br><i>ou</i> vigesimus, a, um, alter |
| 29     | XXIX         | viginti novem <i>ou</i><br>undetriginta   | vigesimus nonus, a, um, <i>ou</i><br>undetricesimus, a, um             |
| 30     | XXX          | triginta                                  | trigesimus, a, um  |
| 40     | XL           | quadraginta                               | quadragagesimus, a, um   |

| arabes | romains     | cardinaux          | ordinaux                           |
|--------|-------------|--------------------|------------------------------------|
| 50     | L           | quingenta          | quingentesimus, a, um              |
| 60     | LX          | sexaginta          | sexagesimus, a, um                 |
| 70     | LXX         | septuaginta        | septuagesimus, a, um               |
| 80     | LXXX        | octoginta          | octogesimus, a, um                 |
| 90     | XC          | nonaginta          | nonagesimus, a, um                 |
| 100    | C           | centum ou centem   | centesimus, a, um                  |
| 101    | CI          | centum unus (o, a) | centesimus primus, a, um           |
| 200    | CC          | ducenti            | ducentesimus, a, um                |
| 300    | CCC         | trecenti           | trecentesimus, a, um               |
| 400    | CD ou CCCC  | quadringenti       | quadringentesimus, a, um           |
| 500    | D           | quingenti          | quingentesimus, a, um              |
| 600    | DC          | sescenti           | sescentesimus, a, um               |
| 700    | DCC         | septingenti        | septingentesimus, a, um            |
| 800    | DCCC        | octingenti         | octingentesimus, a, um             |
| 900    | CM ou DCCCC | nongenti           | nongentesimus, a, um               |
| 1000   | M           | mille              | millesimus, a, um                  |
| 2000   | MM          | duo milia          | duo milia <i>ou</i> bis millesimus |

### Notions complémentaires

Le zéro n'existe pas en latin. Cette idée s'exprime par des indéfinis tels que : *nullus*, aucun. On distingue l'adjectif numéral cardinal et ordinal. *Unus* n'est pas toujours un cardinal. Il entre dans la composition des nombres ordinaux 21<sup>e</sup>, 31<sup>e</sup>, etc. à la place de *primus* : *viginti unus* ou *unus et viginti*, *triginta unus* ou *unus et triginta*.

Les adjectifs numéraux cardinaux – à l'exception de un, deux, trois – jusqu'à cent inclusivement sont indéclinables. *Unus*, un, suit la déclinaison pronominale (avec gén. s. en *-ius* et dat. s. en *-i*).

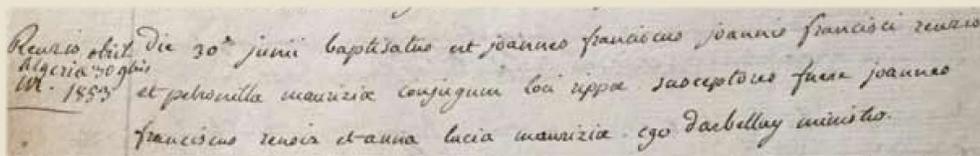
Les adjectifs numéraux ordinaux se déclinent : *primus*, a, premier, première. Ils s'emploient pour marquer la date, l'heure, le rang.

Exemple : *Anno Domini millesimo nongentesimo trigesimo quarto, (...) die septima aprilis (...)* => L'an du Seigneur mille neuf cent trente-quatre, le sept avril...

Les mois de l'année

| français | latin         | français  | latin         |
|----------|---------------|-----------|---------------|
| janvier  | januarius, i  | juillet   | julius, i     |
| février  | februarius, i | août      | augustus, i   |
| mars     | martius, i    | septembre | september, is |
| avril    | aprilis, is   | octobre   | october, is   |
| mai      | maius, i      | novembre  | november, is  |
| juin     | junius, i     | décembre  | december, is  |

Abréviations possibles : septembris = 7 bris ou VII bris ; octobris = 8 bris ou VIII bris ; novembris = 9 bris ou IX bris ; decembris = 10 bris ou X bris.



Nouvel extrait de la même page du registre d'Orsières

Transcription : die 30e junii baptisatus est joannes franciscus joannis francisci reusis et petronilla mauriziæ conjugum loci rippæ suceptores fuere joannes franciscus reusis et anna lucia mauriziæ. Ego Darbellay ministro.

En marge : Reusis, m, obiit Algeriæ, 30. 9bris 1853

Traduction en adoptant l'orthographe des noms propres de nos jours : Le 30 juin (1795) a été baptisé Jean François, fils de Jean François Rausis et Petronille Murisier, son épouse, du lieu dit Reppaz. Les parrain et marraine furent Jean François Rausis et Anne Lucie Murisier. Moi Darbellay, ministre.

En marge : Rausis, m(asculin), décédé en Algérie le 30 novembre 1853

Les liens de parenté et conditions

|   | nom latin                | traduction française                     |
|---|--------------------------|--|
| A | abavus, abavia           | trisaïeul, trisaïeule                    |
|   | abnepos, abneptis        | arrière petit-fils, arrière petite-fille |
|   | amita                    | tante paternelle (sœur du père)          |
|   | amitini, amitinae        | cousins, cousines germain(e)s            |
|   | ascendentes              | ascendants                               |
|   | avus, avia               | aïeul (grand-père), aïeule (grand-mère)  |
|   | avunculus, a [magnus, a] | [grand] oncle, tante maternel(le)        |
| B | bigamus, a               | marié(e) pour la seconde fois            |
| C | cælebs                   | célibataire                              |

|          | nom latin              | traduction française                |
|----------|------------------------|-------------------------------------|
|          | commater               | marraine                            |
|          | conjux, conjuga        | époux, épouse                       |
|          | conjugium / conjugum   | mariage / époux                     |
|          | consaguineus, a        | consanguin (de même sang)           |
|          | consobrinus, a         | cousin utérain (côté maternel)      |
| <b>F</b> | filius, a              | fil, fille                          |
|          | filiaster, filiastra   | beau-fils, gendre, belle-fille, bru |
|          | filiolus, a            | fil, fille en bas âge               |
|          | filius, a / geminus, a | fil jumeau, fille jumelle           |
|          | frater                 | frère (mêmes parents)               |
|          | fratres gemini         | frères jumeaux                      |
|          | fratres germanus       | frères germains (même père)         |
|          | fratres uterini        | frères utérins (même mère)          |
|          | fratria                | femme du frère, belle-sœur          |
|          | fratris filia          | fille du frère                      |
|          | fratuelis              | cousin germain                      |
| <b>G</b> | gemellus, a, i, æ      | jumeau, jumelle, jumeaux, jumelles  |
|          | soror gemina           | sœurs jumelles                      |
|          | gemini                 | frères jumeaux                      |
|          | gener                  | gendre                              |
|          | genitor, genitrix      | père, mère génétique                |
| <b>H</b> | heres, heredis         | héritier, héritière                 |
| <b>I</b> | infans                 | enfant                              |
|          | infantulus, infantula  | enfant petit, e                     |
|          | innupta                | célibataire (féminin)               |
| <b>J</b> | junior                 | le plus jeune                       |
|          | juvenis, juvena        | adolescent, adolescente             |
|          | jucencus               | jeune homme, jeune homme            |
| <b>L</b> | levir                  | beau-frère                          |
|          | liber, libera          | célibataire                         |
|          | longævus, a            | d'un âge avancé                     |

|          | nom latin                | traduction française                      |
|----------|--------------------------|---|
| <b>M</b> | major                    | le plus grand, l'aîné                     |
|          | majores                  | ancêtres                                  |
|          | maritus, a               | époux, mari, épouse, mariée               |
|          | mater                    | mère                                      |
|          | matertera                | tante du côté maternel                    |
|          | matertera magna          | grande-tante maternelle                   |
|          | matertera major          | arrière grande-tante                      |
|          | matrimonium              | le mariage (sacrement, contrat)           |
|          | matrona                  | dame, épouse                              |
|          | minor                    | le plus petit                             |
|          | mulier                   | femme                                     |
| <b>N</b> | natus, a, minimus, a     | le dernier né, la dernière née            |
|          | nepos, nepotes           | neveu, petit-fils                         |
|          | neptis                   | nièce, petite-fille                       |
|          | noverca                  | seconde mère d'enfant(s) d'un premier lit |
| <b>O</b> | orbi (filii)             | orphelins                                 |
| <b>P</b> | parentes                 | parents                                   |
|          | parvulus, a              | jeune enfant(e)                           |
|          | pater                    | père                                      |
|          | patrinus                 | parrain                                   |
|          | patruelis                | cousin, cousine germaine (côté paternel)  |
|          | patruus [magnus]         | [grand] oncle du côté paternel            |
|          | patruus major, maximus   | arrière grand-oncle                       |
|          | primitivus, primogenitus | premier né, aîné                          |
|          | privignus, a             | fil, fille d'un premier lit               |
|          | proamita                 | grande-tante paternelle                   |
|          | proavus, proavia         | bisaïeul, bisaïeule                       |
|          | proles                   | enfants, progéniture                      |
|          | pronepos, proneptis      | arrière petit-fils, arrière petite-fille  |
|          | puellus, a               | jeune fils (pubère), jeune fille (pubère) |
|          | puellula                 | fillette                                  |

|   | nom latin     | traduction française                               |
|---|---------------|--|
|   | puer          | enfant (garçon ou fille)                           |
|   | puerpera      | jeune mère, fille mère                             |
|   | pupillus      | pupille, mineur                                    |
| R | relicta       | veuve  |
| S | socer, socrus | beau-père, belle-mère (par alliance)               |
|   | socia         | compagne   |
|   | soror         | sœur   |
|   | sororius      | neveu, beau-frère                                  |
|   | spirius, a    | bâtard, fils illégitime, bâtarde, fille illégitime |
|   | sponsus, a    | époux, épouse                                      |
|   | susceptores   | les parrain et marraine                            |
| T | tutor         | tuteur   |
| U | uxor          | épouse, femme légitime                             |
|   | uxoratus      | marié  |
| V | viduus, a     | veuf, veuve  |
|   | vir           | homme  |
|   | virgo         | fille célibataire                                  |
|   | vitricus      | mari de la femme qui a des enfants d'une autre lit |

*Vilette*  
 Anno 1876, die nona Aprilis, hora matutina decima, obiit, dieque undecima  
 ejusdem mensis sepulta fuit Sarrasin Anna Theresia filia legitima Petri Josephi  
 et Caseu Anna Maria ex Bouvernier, sponsa erat Joannis Josephi Beau in  
 Vilette et nata fuit die 26 Junii 1808.  
*Defon Ch. parols*

Extrait d'une page  
de l'année 1876 du  
registre des sépul-  
tures de Bagnes

Transcription: Anno  
1876, die nona apri-  
lis, hora matutina  
decima, obiit dieque  
undecime ejusdem

*mensis sepulta fuit Sarrasin Anna Theresia filia legitima Petri Josephi et Caseu Anna Maria ex Bouvernier ; sponsa erat Joannis Josephi Beau in Vilette et nata fuit die 26 Junii 1808.*

Traduction en adoptant l'orthographe des noms propres de nos jours : En l'année 1876, le neuf avril, à dix heures du matin, est décédée, et le onze du même mois a été inhumée, Sarrasin Anne Thérèse, fille légitime de Pierre Joseph et Anne Marie Caseux de Bovermier ; elle était l'épouse de Jean Joseph Baud à Vilette et était née le 26 juin 1808.

.....

### Les professions et titres

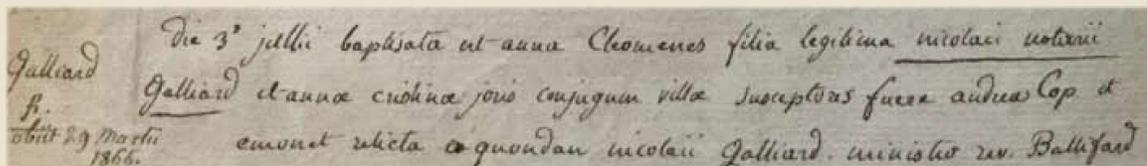
|          | nom latin         | traduction française                |
|----------|-------------------|-------------------------------------|
| <b>A</b> | abbas             | abbé                                |
|          | ædituus, æditumus | sacristain, gardien d'un temple     |
|          | agricola, æ       | laboureur, agriculteur              |
|          | ancilla           | servante                            |
|          | archiepiscopus    | archevêque                          |
|          | armiger           | ecuyer                              |
|          | aurifex           | orfèvre                             |
|          | auriga            | cocher                              |
|          | advocatus         | avocat                              |
| <b>C</b> | cæmentarius       | tailleur de pierres, maçon          |
|          | calceator         | cordonnier                          |
|          | caligarius        | cordonnier, militaire               |
|          | canonicus (cr)    | chanoine (abrév. chanoine régulier) |
|          | cantor            | chanteur, musicien                  |
|          | carnifex          | bourreau                            |
|          | carpentarius      | charron, carrossier                 |
|          | caupo             | aubergiste, cabaretier              |
|          | causidicus        | avocat de profession                |
|          | cerdo, cerdonis   | artisan, gagne petit                |
|          | cerdo sutor       | savetier                            |
|          | chirothecarius    | gantier                             |
|          | chirurgicus       | chirurgien                          |
|          | colonus           | paysan, fermier, métayer            |
|          | comes             | comte, associé, pédagogue           |
|          | cultrarius        | coutelier                           |
|          | cuparius          | tonnelier                           |
|          | curatus           | curateur, curé de paroisse          |
|          | custos            | gardien                             |
| <b>D</b> | decanus           | doyen (fonction ecclésiastique)     |
|          | domicellus        | gentilhomme                         |

|          | nom latin     | traduction française                 |
|----------|---------------|--------------------------------------|
|          | dominus, a    | seigneur, dame                       |
| <b>E</b> | episcopus     | évêque                               |
|          | eques         | cavalier                             |
|          | eremita       | ermite                               |
| <b>F</b> | faber         | artisan, forgeron, ouvrier           |
|          | ferrarius     | forgeron                             |
|          | familiaris    | domestique                           |
|          | famulus, a    | serviteur, servante                  |
|          | fullo         | foulon, celui qui presse les étoffes |
| <b>G</b> | grassator     | brigand, marchand de génisses        |
|          | gregis custos | berger                               |
| <b>I</b> | instructor    | précepteur d'un seigneur             |
| <b>J</b> | judex         | juge                                 |
| <b>L</b> | lanarius      | boucher                              |
|          | lanifica      | ouvrière en laine, fileuse           |
|          | lanilutor     | laveur de laine                      |
|          | lanio         | bourreau boucher                     |
|          | lanipendens   | peseuse de laine                     |
|          | lapidarius    | tailleur de pierres                  |
|          | lapidica      | graveur de pierres                   |
|          | lignarius     | menuisier                            |
|          | lignicida     | bûcheron                             |
|          | linificus     | tisserand                            |
|          | lintearius    | batelier                             |
|          | ludi magister | maître d'école                       |
| <b>M</b> | magister      | maître                               |
|          | maturus, a    | précoce, mûr                         |
|          | medicus       | médecin                              |
|          | mellifex      | apiculteur                           |
|          | mendicus      | mendiant, indigent                   |
|          | mercator      | marchand, commerçant                 |

|          | nom latin                       | traduction française                    |
|----------|---------------------------------|---|
|          | mercenarius                     | domestique à gages                      |
|          | messor                          | moissonneur                             |
|          | metral                          | métral                                  |
|          | miles, milito                   | chevalier, cavalier, soldat             |
|          | molendinarius, molator, molitor | meunier                                 |
| <b>N</b> | nauta                           | marin, matelot                          |
|          | notarius                        | notaire                                 |
| <b>O</b> | obstetrix                       | sage-femme                              |
|          | officialis                      | ministre, juge ecclésiastique, official |
|          | operarius                       | homme de peine, ouvrier, manoeuvre      |
|          | opilio                          | berger                                  |
|          | oppidana                        | habitante, citoyenne                    |
|          | ortulanus                       | jardinier                               |
| <b>P</b> | parochus                        | curé de paroisse                        |
|          | pastillifex                     | apothicaire, pharmacien                 |
|          | pastor                          | berger, pâtre, pasteur                  |
|          | pellio                          | peaussier, pelletier, fourreur          |
|          | pharmacopola                    | pharmacien, apothicaire, droguiste      |
|          | pictor                          | peintre                                 |
|          | pistor                          | celui qui pile le grain dans un mortier |
|          | prætor                          | chef, commandant                        |
|          | presbyter                       | prêtre                                  |
|          | princeps                        | prince                                  |
|          | procurator                      | procureur, avocat                       |
| <b>R</b> | rhedarius                       | cocher, charron, carrossier             |
| <b>S</b> | sacellarius                     | trésorier                               |
|          | sacerdos                        | prêtre                                  |
|          | sartor                          | cantonnier                              |
|          | scholares                       | gardes du palais                        |
|          | scordiscarius                   | peaussier, pelletier, fourreur          |

|          | nom latin       | traduction française              |
|----------|-----------------|-----------------------------------|
|          | scriptor        | secrétaire, copiste, écrivain     |
|          | sculptor        | sculpteur                         |
|          | sellarius       | sellerier                         |
|          | servus          | serviteur, esclave                |
|          | sutor           | cordonnier                        |
| <b>T</b> | tabernarius     | aubergiste, tavernier, boutiquier |
|          | tector          | badigeonneur, stucateur           |
|          | textor          | tisserand                         |
|          | textricula      | ouvrière en toile                 |
|          | tinctor         | teinturier                        |
|          | tonsor          | barbier, perruquier               |
|          | tortor          | bourreau                          |
|          | tutor           | tuteur, gardien, curateur         |
| <b>V</b> | vicarius        | vicaire de paroisse               |
|          | vitor           | vannier                           |
|          | vilicus, vilica | fermier, fermière                 |

Autre extrait d'une page de l'année 1795 du registre des baptêmes d'Orsières



Transcription : die 3e jullii baptisata est anna cleomenes filia legitima nicolai notarii galliard et annæ cristinæ joris conjugum villæ susceptores fuere andrea cop et \_\_\_\_\_ emonet relicta a quondam nicolai galliard. Minister rev. Baillifard. En marge : Galliard, f., obiit 29 martii 1866

Traduction en adoptant l'orthographe des noms propres de nos jours : Le 3 juillet (1795) a été baptisée Anne Clémence, fille légitime du notaire Nicolas Galliard et Anne Christine Joris, son épouse, de la Ville. Les parrain et marraine furent André Copt et \_\_\_\_\_ Emonet, représenté par un certain Nicolas Galliard. Le ministre fut le révérend Baillifard. En marge : Galliard, f(éminin), décédée le 29 mars 1866

### Encore quelques mots de vocabulaire

|          | mot latin    | traduction française |
|----------|--------------|----------------------|
| <b>A</b> | abortivus, a | né(e) avant terme    |
|          | absque       | sans                 |

|          | mot latin         | traduction française                               |
|----------|-------------------|--|
|          | acriter           | d'une façon perçante, pénétrante                   |
|          | adhuc             | jusqu'ici, encore                                  |
|          | ævum              | âge  |
|          | ægritudo, inis    | malaise  |
|          | alacriter         | vivement, avec ardeur                              |
|          | alias             | une autre fois                                     |
|          | aliter            | autrement  |
|          | altare            | autel  |
|          | alter, ius        | autre  |
|          | ambo              | tous les deux ensemble, tous deux, l'un et l'autre |
|          | annuatim          | annuellement                                       |
|          | annus, i, o       | année  |
|          | ante              | devant, en avant                                   |
|          | antepenultimus    | avant avant-dernier                                |
|          | apud              | auprès de  |
|          | autem             | mais, tandis que                                   |
| <b>B</b> | bajulus           | portefaix  |
|          | baptisatus, a     | baptisé, baptisée                                  |
|          | bellum            | guerre   |
|          | beneficiarius     | bénéficiaire                                       |
|          | binarius          | double   |
|          | bini              | chaque fois, deux                                  |
| <b>C</b> | cæcus, a          | aveugle  |
|          | catenæ, arum, is  | chaînes  |
|          | centesimus, a, um | centième   |
|          | circa, circiter   | autour de, à l'entour, environ                     |
|          | civitas, tem, tis | ville, cité  |
|          | cognatus          | apparenté  |
|          | comitatus, us, u  | cour, courtisans                                   |
|          | cum               | avec   |

|          | mot latin           | traduction française                   |
|----------|---------------------|--|
| <b>D</b> | defunctus, a        | décédé, décédée                        |
|          | deni                | chacun, dix                            |
|          | desponser           | celui qui fiance                       |
|          | dictus              | parole                                 |
|          | dies, diei          | jour                                   |
|          | dimidius, a         | demi(e)                                |
|          | dispensatio         | dispense (d'un empêchement de mariage) |
|          | domus               | maison                                 |
| <b>E</b> | ecclesia, Ecclesia  | église, l'Église                       |
|          | ego                 | moi, je                                |
|          | ex                  | de (village d'origine)                 |
|          | extraneus           | étranger, qui est à l'extérieur        |
| <b>F</b> | ferè                | presque, environ                       |
|          | fuerent             | ont été                                |
|          | fullo               | foulon                                 |
| <b>G</b> | granarium, granaria | grenier (à blé), magasin               |
|          | grandævus, a        | très âgé(e)                            |
|          | granum              | grain                                  |
|          | gremium             | sein, giron                            |
| <b>H</b> | habitor, is         | habitant(s)                            |
|          | hac                 | par                                    |
|          | heres               | héritier                               |
|          | heri                | hier                                   |
|          | hodie, hodiernus    | aujourd'hui, d'aujourd'hui             |
|          | honestà             | l'honnêteté                            |
|          | honestus            | honorabile                             |
|          | hospitium           | hôpital                                |
| <b>I</b> | ictus               | coup                                   |
|          | idoenus, a          | idone, propre à, convenable            |
|          | igitur              | dans ces circonstances, alors          |

|          | mot latin      | traduction française                                |
|----------|----------------|---|
|          | illegitimus, a | illégitime  |
|          | illiteratus, a | illettré(e), ignorant(e)                            |
|          | in             | dans, en, sur                                       |
|          | incola         | habitant  |
|          | infirmus, a    | malade  |
|          | infra          | au-dessous, en bas                                  |
|          | inibi          | en ce lieu là                                       |
|          | inter          | entre   |
| <b>J</b> | jam            | dans ce moment, déjà                                |
|          | judæa          | femme juive   |
| <b>L</b> | locatarius     | adjudicataire                                       |
| <b>M</b> | mane           | le matin  |
|          | matricularius  | pauvre inscrit sur les registres de la paroisse     |
|          | matutine       | au matin  |
|          | mensis, e, es  | mois  |
|          | mœnia          | remparts  |
|          | molendinum     | moulin  |
|          | morbus         | maladie   |
|          | mortuus, a     | mort(e)   |
|          | munitus, a     | fortifié(e), protégé(e)                             |
|          | mutus, a       | muet(te)  |
| <b>N</b> | natus, a       | né(e)   |
|          | nec non        | non, ne pas   |
|          | nimirum        | certainement  |
|          | nominatim      | nommément   |
|          | nona           | neuvième heure du jour, neuvième partie d'une chose |
| <b>O</b> | obitus, a      | mort(e)   |
|          | olim           | jadis, autrefois                                    |
|          | oppidum        | ville fortifiée                                     |

|          | mot latin       | traduction française  |
|----------|-----------------|---|
|          | oriundus, a     | originaire de   |
| <b>P</b> | pœnitentialis   | pénitencier   |
|          | pagus           | village, bourg  |
|          | parochia        | paroisse  |
|          | pauper, i, o    | pauvre  |
|          | pænultimus, a   | avant dernier, avant dernière                                     |
|          | post            | en arrière  |
|          | postea          | ensuite, après, près  |
|          | præ             | devant  |
|          | prædico         | proclamer   |
|          | pridie          | hier, la veille   |
|          | prima           | premier   |
|          | primo           | au commencement, d'abord  |
|          | primum          | d'abord   |
|          | prodeo          | s'avancer   |
|          | professus       | reconnu   |
|          | progenies       | souche, lignée, race  |
|          | prope           | près de, proche   |
| <b>Q</b> | quondam         | jadis, autrefois, fin   |
| <b>R</b> | repentinus, a   | subit(e), imprévu(e), soudain                                     |
|          | roboratus, a    | fortifié(e), consolidé(e) [par le sacrement de l'extrême onction] |
|          | rogatus, a      | prié(e)   |
| <b>S</b> | sacellum        | chapelle  |
|          | sanctus, a      | saint(e)  |
|          | senior          | ancien, le plus âgé, le vieux                                     |
|          | septennis       | âgé(e) de sept ans  |
|          | sepultus, a     | enterré(e)  |
|          | sine            | sans  |
|          | sive / seu      | soit  |
|          | superstes, itis | témoin, survivant(e)  |

|          | mot latin           | traduction française            |
|----------|---------------------|---------------------------------|
| <b>T</b> | tertium             | pour la troisième fois          |
|          | testis              | témoin(s)                       |
|          | toparcha            | gouverneur d'une contrée        |
|          | triticum            | froment                         |
| <b>U</b> | ubi                 | où                              |
|          | urbs                | ville                           |
|          | uterque / utriusque | l'un et l'autre                 |
| <b>V</b> | vel                 | ou                              |
|          | vero                | vraiment                        |
|          | vespera             | le soir, soirée                 |
|          | videlicet           | il est clair que, naturellement |
|          | vivo                | vivre                           |
| <b>X</b> | xenodochium         | hôpital                         |

Extrait d'une page de l'année 1934 du registre des sépultures de Saillon  
(cf. illustration page suivante)

*Transcription* : Anno Domini millesimo nongentesimo trigesimo quarto, post acerimum morbum alacriter et cum maxima resignatione soleratum, piissime in hospitio Sedunensi die septima aprilis obdormivit in Domino, omnibus sacramentis Ecclesiae minutus, Reverendus Parochus istius parochiae Sancti Laurenti, Saillon, Dominus Alphonsus Pannatier, filius Alphonsi et Catharinæ Pannatier e Vernamiège.

*Sepultus est e Reverendis Canonico Hieronimo Bourban Decanus Ardonensis, parochu e Leytron. Concio funebris habuit Reverendo, Pater Carpentier, Moderator spiritualis in Seminario Sedunensi.*

*Requiescat in pace. De coelo oret semper pro parochianis protegatque indignus suum successorem et omnes parochos hujus parochiae.*

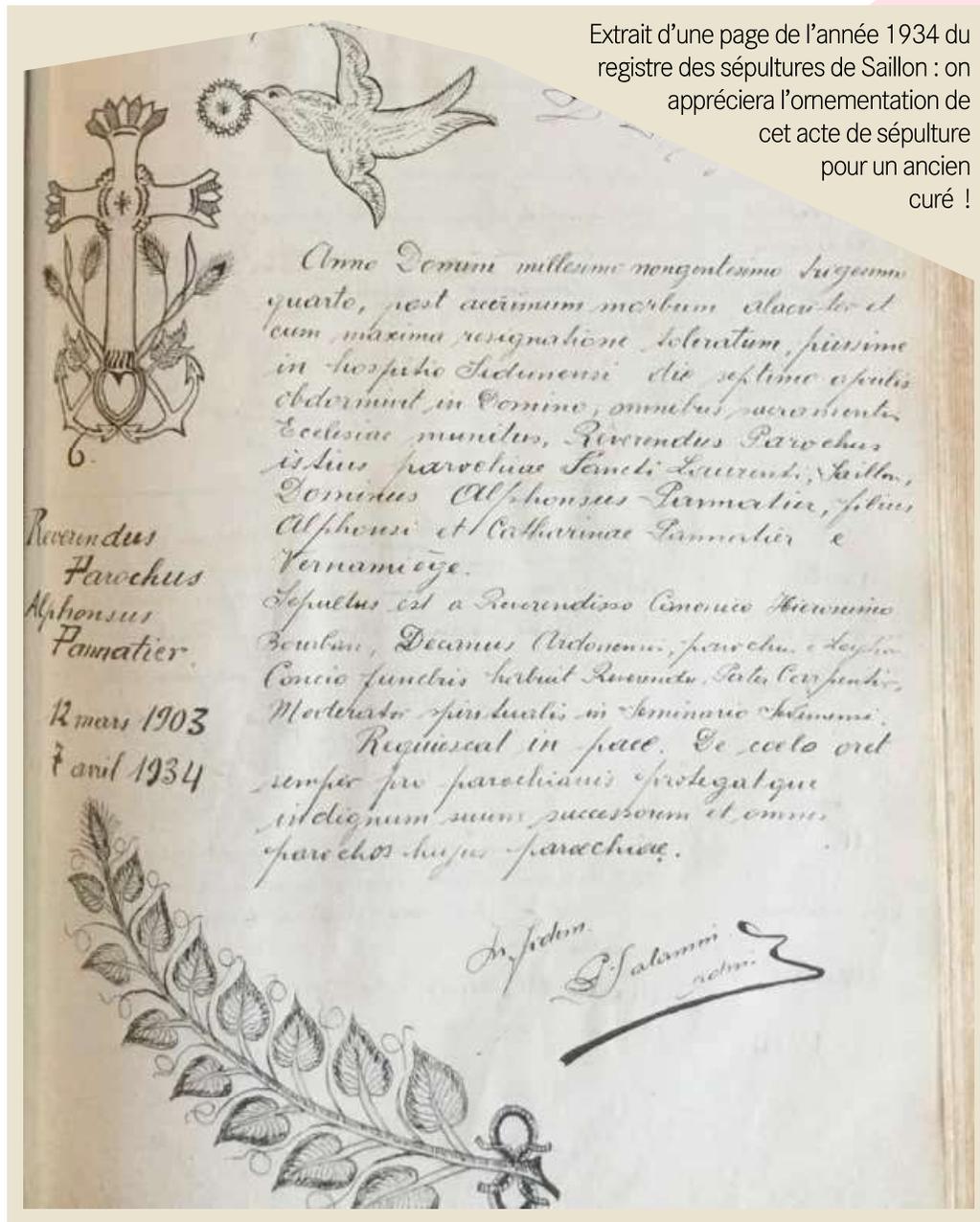
*In fidem, P. Salamin, adm.*

*Traduction* : L'an du Seigneur mille neuf cent trente-quatre, après une très cruelle maladie, avec ardeur et une très grande et vive résignation, s'est endormi très pieusement dans le Seigneur à l'hôpital de Sion le sept avril, ayant reçu tous les sacrements de l'Eglise, le révérend curé de cette paroisse Saint-Laurent, à Saillon, monsieur Alphonse Pannatier, fils d'Alphonse et Catherine Pannatier de Vernamiège.

*Il a été inhumé par le révérend chanoine Jérôme Bourban, doyen d'Ardon, curé de Leytron. Il y avait au cortège funèbre le père Carpentier, directeur spirituel au séminaire de Sion.*

*Qu'il repose en paix. Que du ciel il prie toujours pour ses paroissiens et protège son indigne successeur et tous les paroissiens de cette paroisse.*

*En foi de quoi, Abbé Salamin, administrateur*



### Sources, et pour aller plus loin :

- *Le latin de l'Eglise, étudié d'après la grammaire et la liturgie*, M. Flad, Desclée de Brouwer, Paris, 1938.
- *Le latin par la messe*, Gérard Bedel, professeur de lettres classiques, auteur d'ouvrages sur la langue et la pédagogie du latin, édition de Paris.
- *Dictionnaire latin-français*, Félix Gaffiot, Hachette, Paris, consultable en ligne à l'adresse : <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>
- *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis* du sieur Du Cange, consultable en ligne à l'adresse : <http://ducange.enc.sorbonne.fr>